



十一人足球比賽 11-a-side Soccer Competition

參賽者須知 Guidelines for Participants

1. **各參賽者/參賽球隊領隊/教練/代表請注意：**所有參賽者或其家長／監護人必須簽署「年滿十八歲的參賽者聲明」或「未滿十八歲的參賽者聲明」，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交「參賽者聲明」，大會有權取消其參賽資格。

All participants/team leaders/coaches/representatives should be noticed: All participants or their parents/guardians must sign the “Declaration by Participants aged 18 or above” or “Declaration by Participants aged below 18” and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786). If any participant fails to submit the “Declaration by Participants” before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

2. 各組初賽採分組單循環制，以 3-4 隊為 1 組，每組首次名出線。出線隊伍再採單淘汰制進行比賽。
For all Groups, a single round robin system on group basis will be adopted in the preliminary round. Each group will consist of 3-4 teams. A single knock-out system will be applied to matches among each group's top two teams.
3. 在單循環賽事中，每場勝方得 3 分，負方得 0 分，賽和各隊得 1 分。
In matches adopting the single round robin system, the winner gains 3 points and the loser gains no point. If the match ends in a draw, each team will gain 1 point.
4. 在單循環賽事中，若兩隊或以上隊伍積分相同，則以有關隊伍全部賽事的得失球差額（即得球減失球）決定名次。如仍未分出名次，則以得球較多的隊伍列於較前名次。如仍然相同，則以有關隊伍對賽成績勝者為勝。如該場賽和，則抽籤決定勝負。
If two or more teams score the same points in matches adopting the single round robin system, the positions will be determined by the goal difference of the teams involved in all matches (calculated by subtracting goals conceded from goals scored). If the goal differences are equal, the team scoring more goals will be placed in the higher position. If the number of goals scored are equal, the winner will be the win side of a match between the teams involved. If the match ends in a draw, the positions will be determined by lots drawing.
5. 單淘汰賽事每場均需分出勝負，賽和即加時 15 分鐘，再和則各隊派 5 名球員互射十二碼。如仍未能分出勝負，則以「突然死亡」法互射十二碼定勝負。
In matches adopting the single knock-out system, a winning team must be identified for each match. If the match ends in a draw, an extra 15 minutes will be added. Should the tiescore persist, each team shall assign 5 players to serve the penalty kicks alternately. If the winner is still not identified, the “Sudden Death” rule will be adopted to determine the winner.

6. 每隊全場最多可換球員 5 人 (包括守門員), 被換出的球員不得再參與該場比賽。
Not more than 5 players (including the goalkeeper) may be substituted during a match. Players who have been replaced will not be allowed to re-enter the match.
7. 於 **2010 年 8 月 30 日後**, 所有參賽隊伍均不得再改動隊員名單。如有隊員辭職或受傷, 而有關機構欲改動隊員名單, 便須提出書面申請, 並提交受傷隊員的醫生證明書, 大會才會因應個別情況作出考慮。
Any change of team members is not allowed after **30 August 2010**. In case of resignation or injury of any team member, application for change of team members will only be considered on a case by case basis provided that the application is made in a written form and attached with the medical certificate(s) of the injured person(s).
8. 請各參賽球隊領隊 / 教練在 **大會編定的比賽開始時間前 15 分鐘** 攜同填妥的出場表和所有出賽球員 **附有相片** 的身份證明文件正本向比賽場內報到處的職員報到。未能出示有效身份證明文件的球員, 不得出賽。
Beside, all team leaders/coaches should report to the officials of the Organiser in the arena in presence with the duly completed lists of players and all players' identification documents (**with photos**) for verification **15 minutes before the scheduled time for the match**. Player(s) who fail to produce valid identification documents will not be permitted to participate in the match.
9. 各球員或球隊必須依照大會編定的時間出場比賽, 開賽後 5 分鐘仍未能出場作賽或當比賽進行時球員不足 7 人者, 作自動棄權論, 賽會將判對賽隊伍勝 2-0。
Each player/team shall turn up at the scheduled time for the match. Any team that fails to turn up 5 minutes after the official commencement time or dispatches less than 7 players during the match will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner by the Organiser at a score of 2-0.
10. 球隊在分組單循環制的任何一場賽事棄權後, 仍可繼續參與其他賽事, 棄權隊伍會被判 0-2 落敗; 而在採單淘汰制的賽事中, 棄權者則會被取消資格, 不能繼續參與餘下的賽事, 而有關成績將停留在其最後一場已參與比賽的位置。
If a team withdraws from one match under the grouped single round robin system, it can still participate in other matches. The team withdrawing from the match will be judged as the loser at a score of 0-2. For the matches adopting the single knock-out system, withdrawers will be disqualified from playing in the remaining matches. The result that the team has achieved remains to be the position held by it in the last match.
11. 如有參賽者 / 參賽隊伍違反規則或有不良行為而影響賽事, 大會有權取消其個人 / 有關隊伍的參賽資格, 所得成績亦會作廢。
Any participant/team who violates the regulations or has any misconduct which might affect the competition, the Organiser has the right to disqualify him/her/the team from the competition and the results he/she/the team has achieved will be cancelled.
12. 大會有權取消嚴重犯規者的出賽資格。
The Organiser has the right to disqualify a participant who has seriously breached the regulations from the competition.
13. 被紅牌警告者除當場退出比賽外, 下場罰自動停賽一場。
Any participant who is shown a red card will be sent off immediately and be suspended from next match automatically.
14. 被累積兩次黃牌警告者, 下場罰自動停賽一場。
Any participant who has accumulated two yellow cards will be suspended from next match automatically.

15. 所有分組循環賽中的黃牌及紅牌紀錄，將不會計算在淘汰賽之內。
The records of yellow and red card earned in the single round robin matches will not be carried forward to the stage of knock-out competition.
16. 如比賽當日首場賽事開始前2小時香港天文台發出8號或以上熱帶氣旋警告信號或發出紅色／黑色暴雨警告信號，則當日賽事取消，由大會另作安排。
If Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above or a Rainstorm Red/Black Warning Signal is issued by the Hong Kong Observatory two hours before the time scheduled for the first match on the event day, all matches on that day will be cancelled and re-scheduled.
17. 若因特殊情形，大會有權通知各參賽者改期作賽或另作編排，如在比賽中發生特殊情況，繼續舉行與否得由當場裁判或大會全權決定，參賽者不得異議。
The Organiser reserves the right to postpone any match or make any alternative arrangements under special circumstances. Should anything unforeseeable happen during a match, the referee on the spot or the Organiser will decide whether the match should continue or not and the players shall not raise objection.
18. 大會不接受參賽隊伍提議的改期申請。
No application for changing the date of any match from a participating team is accepted.
19. 大會不設上訴，一切賽果以當場裁判的判決為準。
No appeal will be accepted. The decisions of the referees on the spot will be final.
20. 所有賽事均使用由大會提供的5號足球作賽。
Size 5 footballs provided by the Organiser should be used in all matches.
21. 各球員必須穿着合規格的號碼球衣，球靴、球襪及護脛比賽。
Players must wear approved jersey with number, soccer boots, stockings and shinguards in match.
22. 球員不得穿戴有框眼鏡和任何對其他球員構成危險的飾物。
Player(s) shall not wear rimmed spectacles or anything which is dangerous to other players.
23. 球員所穿着的球襪必須完全將護脛覆蓋，而所採用的護脛必須為塑膠或同類物料所製造和有一定程度的保護作用。
Shinguards must be covered entirely by the stockings and shall be made of rubber, plastic or similar substance and shall afford a reasonable degree of protection.
24. 守門員球衣顏色應與其他球員和裁判的球衣顏色有顯著分別。
The colour of the goalkeeper's jersey should be prominently different from that of the jerseys worn by other players and the referee.
25. 球隊必須預備兩套合規格而不同顏色的號碼球衣，如兩隊球隊號碼球衣顏色相同，則須以抽籤決定更換球衣出賽的隊伍。
Each team must prepare 2 sets of numbered jerseys in different colours. As to which team shall change uniform in case of a colour clash, it should be determined by lots drawing.
26. 除章程及本須知明文規定外，其餘均依香港足球總會有限公司現行比賽規則辦理。
Unless stated in the prospectus and the guidelines, all rules and regulations will follow those used by the Hong Kong Football Association Ltd.
27. 本須知如有未盡善處，大會保留修改權利。
If there is any inadequacy in these guidelines, the Organiser reserves the right for appropriate amendments.